

BREVE DIZIONARIO DI SAGGEZZA POPOLARE ARBËRESHË *

[A]

Ai çë të prët, edhe teë vrèt : *Chi ti aspetta (appostandosi), ti uccide.*

Artë se t'bëjen mir e t'arta t'jenë Uratën e t'Inzoti kanë të kenë: *I mestieri per fruttare ed essere d'oro, devono avere la benedizione di Dio.*

Atë çë mbiell kueren: *Ciò che semini, mieti.*

[B]

Barku pjot s'e ka bes atë vakant: *La pancia piena non presta fede a quella vuota.*

Bëni udhë të ligut: *Fate strada al malvagio*

Bën mikun e fikun: *Fa l'amico ed il fico (ossia il sicofante e il traditore)*

Bën mire harrò, bën lik e kultò: *Fa bene e scordatelo, fa il male e rammentalo.*

Bën si gjeli, çë këndòn e harròn: *Fa come il gallo che canta e dimentica.*

Bota jep e meer: *La terra dà e prende*

Bukuria e gravet të liga i ka hjè, si vëth i arët te hunda dosavet: *La bellezza è per le donne perverse un ronamento, simile ad aureo cerchio nel grugno delle scrofe.*

[C]

Ca criet kjeljbet piscu: *Dalla testa puzza il pesce*

[D]

Dal e dal i tha miu arres: *Piano, piano disse il topo alla noce.*

Derk e lëti mos e klit ndë shpi, se t'çan poçe edhe kusi: *Maiale e latino non lo accogliere in casa, perché ti rompe pignatte e pentole.*

Dot të zërë gjalprin me duart e tjervet: *Vuol acchiappare il serpente con le altrui mani.*

Duket pëllumb e ë një gjalper: *Sembra colomba ed è serpente.*

[E]

E drejta rri si val mbi uj: *La verità sta come l'olio sull'acqua (a galla)*

E di luga çë ka poçja: *Lo sa il cucchiaino ciò (i guai) che contiene la pentola.*

Et ver lumi të posht: *Lascia che il fiume scorra verso il basso (Lascia, cioè, correre le cose per il loro verso)*

Ësht një lëmesht pa llac: *E' un gomito senza filo.*

[F]

Fjala mir çan një gur: *La buona parola rompe una pietra.*

Fjet si pordha mbal drrases: *Parla cone la scoreggia sopra la tavola* [cioè sempre fuori luogo]

Fol dreq e mos u trëmb: *Fa il bene e lascia dire* [lett. Parla con sincerità e non avere paura]

[G]

Gjaku huaj s'munt të t'det mir: *Il sangue straniero non ti può voler bene*

Gjaku ngi t'zien, ngi t'pjek: *Il sangue se non ti bolle non ti cuoce.*

Gjalper e lëti mos e kllit ndë shpi, se t'çan poce e kusì: *Serpente e latino non lo accogliere a casa, perché ti rompe pignatte e pentole.*

Gjella e njerësvet një qiri, loset dritës çë ka ndë gji: *La vita dell'uomo una candela, si disfà al lume che ha nel seno.*

Gjuga s'ka asht e çan asht: *La lingua non ha osso e rompe l'ossa.*

[I]

I ka jé grujes t'fjas pak: *E' onorevole la donna che sa tacere.*

I kështéu ë si arvuri, çë ka fossin e tina: *L'uomo è come l'albero, che ha la propria fossa.*

Inzot duron, po nëng harròn: *Il Signore tarda ma non dimentica.*

Inzot na bie me një skamëngje mbumbaku: *Il Signore ci bastona con un batuffolo di cotone.*

Inzot të mbullin një derë e të hapen një qint: *Il Signore ti apre una porta e te ne apre cento.*

I shumì, si lumi; i paku si gjaku: *Il molto va come il fiume, il poco è caro come il sangue.*

I shtrëmbur si dhria: *Storto come la vite.*

[J]

Jeta njersvet një qirì: *La vita dell'uomo è come una candela.*

[H]

Hunjet dualttin ka Parràisi: *Le batoste sono uscite dal Paradiso.*

[K]

Ka del fjala ka të dal shpirti: *Donde esce la parola, uscirà l'anima.*

Koqe, koqe mbjohet nj'karroqe: *A chicco a chicco si riempie un carro.*

Kristi një të mirez bëri: Qice varrevet s'f vù: *Cristo una cosa buona fece: non mise le chiavi ai sepolcri.*

Kristi u ngjall! – Verteta u ngjall: *Cristo è risorto – Veramente è risorto* [Saluto pasquale]

Ku ka sytë ka duert: *Dove ha gli occhi ha le mani* (cioè: è ladro)

Kumbanja ësth filaqia: *La (cattiva) compagnia è* (la via per andare a finire in) *carcere*.

Kuaren barë e arë: *Miete erba e seminato*. (Questo asserto è rivolto a chi non ha esitazione di mettere sullo stesso livello il bene ed il male, il vero ed il falso)

Kur lisi bie, nga një degat i pret: *Quando la quercia è caduta, ognuno le taglia i rami*.

Kush bën varrin shokut, bie mbrënda vet: *Chi scava la fossa al compagno, ci casca egli stesso*

Kush dhën s'e rreh – Krishtin s'e njeh: *Chi non conosce sacrificio, non conosce neppure Dio*.

Kush duròn, kulton: *Chi patisce, ricorda*

Kush duròn, traxhgòn: *Chi la dura la vince*.

Kush më t'lé e kush me të rëndë – nga një qellen kriqen t'ënë: *Chi più leggera e chi più pesante, ognuno porta la sua croce*.

Kush qanton, këndon: *Chi pianta, canta*

Kush s'ka krie, ka këmb: *Chi non ha testa, ha piedi*.

Kush trubullon ujit të tjervet, priret e ka t'pir stesu ai: *Chi rende torbida l'acqua della fonte, gli accadrà di doverci bere egli stesso*.

Kusj thot të shtrëmbura ngatrrhet mu buzën e tij: *Chi proferisce menzogne, si tradirà con la sua stessa lingua*.

[L]

Lëje të zihet me ujit e tji: *Lascialo cuocere nel suo brodo* (lett. nella sua acqua)

Lumi i qetem të mbiten: *Il fiume silenzioso ti annega*.

[M]

Mallurja nxiret me livand: *Il malagurio si toglie con l'incenso*.

Më një fik, bën një mik!: *Con un fico, fai un amico*.

Më një fjal të mir hin ku do: *Con una buona parola penetri dovunque*.

Mendò të ligën t'vinj e mira: *Aspettati il peggio, affinché venga il meglio*.

Më para e masmi e prana e fiasmi: *Prima lo misuriamo e poi ci accordiamo*.

Mos ha sa ke – mos thuaj sa di: *Non mangiare tutto quello che hai, né voler dire tutto ciò che sai*.

[N]

Ndë se unazat ranë gjisht janë: *Se gli anelli sono caduti, le dita sono rimaste*.

Nga ur ka kamnuen e tij: *Ogni tizzone ha il proprio fumo.*

[NJ]

Një fjalë të vret, një fjalë të ngjallen: *Una parola ti uccide, una parola ti risuscita.*

Një të mir çë bëre harroje – një të mir çë t'ben kultoje: *Una buona azione fatta, dimenticala; un bene ricevuto ricordatelo.*

[P]

Pashket pëlqejen se vijen pas Kreshmevet: *La Pasqua piace perché viene dopo la Quaresima.*

Përpara lulen e ka molla – Dardha bishtin prapa e ka: *Ora a me e poi a te.*

Puru pjeshti na ka koll: *Pure la pulce ha la tosse* (Riferito agli inetti che vogliono avere voce in capitolo)

[Q]

Qeshen si dela tek helli: *Ride come la pecora nello spiedo.*

[Rr]

Rrì dhé shtrëmbur, po fol dreq: *Stai pure storto, ma parla retto.*

Rri me dy këmb si gjel: *Si erge maestoso come un gallo.*

[S]

Si është fara, vjen ara: *Come è la semente viene la messe.*

[T]

Të jep thik e bark!: *Ti offre coltello e pancia.*

Të njoh! i tha bytha hithit: *Ti conosco! disse il sedere all'ortica.*

[U]

Ulliri kur me virët, më vjen i fryret: *L'ulivo più pende e più rende.*

[V]

Vet malet nëng pirpiqen: *Soltanto le montagne non s'incontrano* (ma gli uomini sì).

Vete si gur lumi: *Va come pietra di fiume* (si agita senza sosta)

Vdesmi sot se ngjallemi mot: *Moriamo oggi che poi risorgeremo l'anno prossimo!*

NOTA

* I detti del dizionario riportati sono stati tratti dal libro di p. Vincenzo Selvaggi, *Fjale të Urta nga arbëreshtë të Kalavrise* (Le sagge parole degli arbereshe della Calabria) – Editrice MIT – Corigliano Calabro - 1961